

Elaboración de un protocolo de investigación para la fonología de bilingües en Barcelona y Menorca

Monja Burkard¹, Maria-Rosa Lloret² & Clàudia Pons-Moll²
(¹Wien, ²Universitat de Barcelona)

Así como existen investigaciones sobre la fonología del español y catalán en la zona catalanohablante (Serrano Vázquez 1996-1997; García Mouton 1994: 44–46), faltan todavía protocolos uniformes que investiguen, de manera sistemática, la pronunciación de los mismos hablantes en los dos idiomas. El presente trabajo pretende llenar este vacío. Parte del proyecto de corpus (*I*)FEC (Pustka et al. 2016), que, recogiendo tanto lenguaje elicitado como lenguaje espontáneo, ofrece un alto grado de comparabilidad entre lenguas y autenticidad. En una primera fase hemos ampliado la lista de palabras para detectar las posibles transferencias (del catalán central y menorquín) al castellano. Además hemos elaborado un protocolo análogo para el catalán, que, en la lista de palabras y en el texto, tanto incluye fenómenos sistemáticos generales del catalán, como sus variaciones intradialectales. Al igual que el protocolo del (*I*)FEC, contiene una entrevista semiestructurada.

En una primera aplicación de los protocolos en Barcelona y Ciutadella (Menorca), se grabaron 24 informantes bilingües (aprox. 60min/persona, en total 24h), de los cuales una parte se consideran bilingües equilibrados, mientras que la otra considera el catalán como la lengua dominante. Algunas variables, cuyos factores internos y externos pretendemos analizar, son p. ej.: el ensordecimiento de obstruyentes finales, la distinción entre /v/ y /b/ (*verdad* [ber¹ða^(o)] en el español estándar vs. las variantes [ber¹ðat]/[ver¹ðat] en catalán central/menorquín), el carácter velarizado de la /l/ (*mil* [mil] vs. [miɫ]), la reducción vocálica a [ə] de las /a/, /e/, /ɛ/ átonas y a [u] de las /o/, /ɔ/ átonas (*papa* [ˈpapa], *duermo* [ˈdwermo] vs. [ˈpapə], [ˈdwermu]), y la disimilación de sibilantes en contacto (*mis sueños* [miˈsweɲos] vs. [miˈtswɛɲos] en menorquín).

A partir de lo expuesto, la pregunta de investigación que se plantea es de qué manera varían las variantes regionales en cuanto a situación y medio (pares mínimos, lista de palabras, texto, lenguaje espontáneo), tal como son contrastados en el protocolo *IFEC* y en el protocolo análogo del catalán. En esta ponencia se presentarán los primeros resultados del análisis.

Bibliografía

- García Mouton, P. 1994. *Lenguas y dialectos de España*. Madrid: Arco Libros.
- Pons-Moll, C. 2004. *Els Contactes consonàntics en balear. Descripció i anàlisi*. Tesis de Doctorado. Universitat de Barcelona.
- Pustka, E.; Gabriel, C. & Meisenburg, T. 2016. Romance Corpus Phonology. From (*Inter-*)Phonologie du Français Contemporain (I)PFC to (*Inter-*)Fonología del Español Contemporáneo (I)FEC. Póster presentado al P&P12 (13./14.10.2016), München, Alemania.
- Radatz, H.-I. 2008. Castellorquín. El castellano hablado por los mallorquines. *El castellano en las tierras de habla catalana*, Sinner, C. & Wesch, A. (eds.). Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana Vervuert, 113–132.
- Serrano Vázquez, M. d. C. 1996-1997. Rasgos fonéticos de carácter interferencial en el castellano de una comunidad bilingüe. *ELUA Estudios de Lingüística* 11, 365–383.